ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2002

Vyhlásené: 29.06.2002 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

373

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 23. mája 1997 bola v New Yorku prijatá Dohoda o výsadách a imunitách Medzinárodného tribunálu pre morské právo.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dohodou súhlas svojím uznesením č. 775 z 22. marca 2000 a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval 4. apríla 2000. Listina o prístupe bola uložená 20. apríla 2000 u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

V súlade s článkom 30 ods. 1 dohoda nadobudla platnosť pre Slovenskú republiku 30. decembra 2001.

DOHODA

o výsadách a imunitách Medzinárodného tribunálu pre morské právo

Štáty, zmluvné strany tejto dohody,

zohľadňujúc skutočnosť, že v Dohovore Organizácie Spojených národov o morskom práve sa zakladá Medzinárodný tribunál pre morské právo,

uznávajúc, že tribunál musí požívať takú právomoc, výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na výkon jeho funkcií,

pripomínajúc, že článok 10 štatútu tribunálu predpokladá, že členovia tribunálu pri plnení svojich povinností v tribunáli požívajú diplomatické výsady a imunity,

uznávajúc, že osoby zúčastňujúce sa na konaniach pred súdom a úradníci tribunálu musia požívať také výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na nezávislý výkon ich funkcií vo vzťahu k tribunálu,

dohodli sa takto:

Článok 1

Používanie termínov

Na účely tejto dohody

a) „dohovor" znamená Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982,

b) „štatút" znamená Štatút Medzinárodného tribunálu pre morské právo, ktorý je uvedený v prílohe č. VI k dohovoru,

c) „zmluvné strany" znamenajú zmluvné strany tejto dohody,

d) „tribunál" znamená Medzinárodný tribunál pre morské právo,

e) „člen tribunálu" znamená voleného člena tribunálu alebo osobu vybranú podľa článku 17 štatútu na posúdenie konkrétnej veci,

f) „tajomník" znamená tajomníka tribunálu vrátane ľubovoľného úradníka tribunálu, ktorý vystupuje ako tajomník,

g) „úradník tribunálu" znamená tajomníka a ďalších pracovníkov Sekretariátu,

h) „Viedenský dohovor" znamená Viedenský dohovor o diplomatických stykoch z 18. apríla 1961.

Článok 2

Právna subjektivita tribunálu

Tribunál má právnu subjektivitu. Je oprávnený

a) dojednávať zmluvy,

b) nadobúdať a scudzovať nehnuteľný a hnuteľný majetok,

c) vystupovať pred súdmi.

Článok 3

Nedotknuteľnosť priestorov tribunálu

Priestory tribunálu požívajú nedotknuteľnosť, ktorej podmienky úpravy môžu byť dohodnuté s príslušnou zmluvnou stranou.

Článok 4
Vlajka a znak

Tribunál má právo vyvesiť svoju vlajku a znak vo svojich priestoroch a na dopravných prostriedkoch používaných na služobné účely.

Článok 5
Imunita tribunálu, jeho majetku, aktív a prostriedkov

1. Tribunál požíva imunitu voči súdnemu konaniu okrem všetkých konkrétnych prípadov, keď sa tribunál priamo zriekne svojej imunity. Rozumie sa však, že žiadne zrieknutie sa imunity sa nevzťahuje na žiadne exekučné opatrenie.
2. Majetok, aktíva a prostriedky tribunálu, nech sa nachádzajú kdekoľvek a nech nimi disponuje ktokoľvek, požívajú imunitu voči prehliadke, rekvizícii, konfiškácii, zhabaniu, vyvlastneniu alebo akýmkoľvek iným druhom administratívnych, súdnych alebo legislatívnych konaní.
3. Majetok, aktíva a prostriedky tribunálu sú oslobodené od obmedzení, záväzných úprav, kontroly a moratórií akéhokoľvek druhu do tej miery, do akej je to nutné na výkon jeho funkcií.
4. Tribunál poisťuje dopravné prostriedky, ktoré vlastní alebo prevádzkuje, proti škodám spôsobeným tretím osobám, ako to predpisujú zákony a predpisy toho štátu, v ktorom sa prevádzkuje príslušný dopravný prostriedok.

Článok 6
Archívy

Archívy tribunálu a všetky dokumenty, ktoré mu patria alebo ktorými disponuje, požívajú trvalú nedotknuteľnosť nezávisle od miesta, kde sa nachádzajú. Zmluvná strana, na ktorej území sa nachádzajú archívy, sa informuje o mieste, kde sa takéto archívy alebo dokumenty nachádzajú.

Článok 7
Plnenie funkcií tribunálu mimo jeho sídla

V prípade, ak tribunál pokladá za žiaduce zasadať alebo iným spôsobom plniť svoje funkcie mimo svojho sídla, môže sa dohodnúť s príslušným štátom o zabezpečení potrebných podmienok na plnenie svojich funkcií.

Článok 8
Spojenie

1. Vo vzťahu k svojmu oficiálnemu spojeniu a korešpondencii tribunál na území každej zmluvnej strany, do tej miery, do akej je to kompatibilné s medzinárodnými záväzkami príslušného štátu, požíva režim nie menej priaznivý ako režim, ktorý štát poskytuje akejkoľvek medzivládnej organizácii alebo diplomatickému zastúpeniu vo vzťahu k poplatkom a daniam vzťahujúcim sa na poštové zásielky a na rozličné druhy spojenia a korešpondencie.
2. Tribunál môže používať všetky príslušné komunikačné prostriedky a pri svojej komunikácii a korešpondencii aj kódy a šifry. Oficiálne oznámenia a korešpondencia tribunálu sú nedotknuteľné.
3. Tribunál má právo odosielať a dostávať korešpondenciu a iné materiály alebo oznámenia kuriérom alebo v zapečatených vreciach, ktoré požívajú rovnaké výsady, imunity a úľavy ako diplomatickí kuriéri a pošta.

Článok 9

Oslobodenie od daní, cla a dovozných, respektíve vývozných obmedzení

1. Tribunál, jeho aktíva, príjmy a ostatný majetok a takisto jeho operácie a obchody sú oslobodené od všetkých priamych daní, pritom sa však rozumie, že tribunál nepožaduje oslobodenie od daní, ktoré sú fakticky poplatkom za komunálne služby.
2. Tribunál sa oslobodzuje od všetkých colných poplatkov, daní, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz predmetov dovážaných alebo vyvážaných tribunálom na služobné účely.
3. Tovary dovážané alebo nadobúdané s ohľadom na takéto oslobodenie sa nesmú predať ani sa nimi nesmie disponovať na území zmluvnej strany inak ako za podmienok dohodnutých s vládou zmluvnej strany. Tribunál sa oslobodzuje aj od všetkých colných poplatkov, daní, zákazov a obmedzení na dovoz a vývoz svojich publikácií.

Článok 10

Náhrada poplatkov a/alebo daní

1. Ako všeobecné pravidlo tribunál nepožaduje oslobodenie od poplatkov a daní, ktoré sa zahŕňajú do ceny nehnuteľného a hnuteľného majetku, a od daní, ktoré sa platia za poskytovanie služieb. Aj napriek tomu v prípade, ak tribunál uskutočňuje nákupy majetku a tovarov alebo služieb, za ktoré sa vyberajú alebo sa majú vyberať poplatky a dane, zmluvné strany prijmú príslušné administratívne opatrenia na oslobodenie od takých poplatkov alebo na vrátenie uhradenej sumy poplatkov alebo dane.
2. Tovary nadobudnuté na základe takého oslobodenia alebo vrátenia sa nesmú predať ani sa nimi nesmie disponovať na území zmluvnej strany inak ako za podmienok dohodnutých s vládou zmluvnej strany, ktorá poskytla oslobodenie alebo poplatky vrátila. Žiadne oslobodenie ani vrátenie sa neposkytuje pri poplatkoch, ktoré sa budú od tribunálu vyberať za používanie komunálnych služieb.

Článok 11

Vyrubovanie daní

1. Platy, odmeny a príplatky vyplácané členom a úradníkom tribunálu sa oslobodzujú od daní.
2. Obdobia, počas ktorých sa členovia alebo úradníci tribunálu nachádzajú v ktoromkoľvek štáte, sa v prípade, ak akýkoľvek z druhov daní závisí od trvania trvalého pobytu, nezapočítavajú do času pobytu, ak sa takým členom alebo úradníkom poskytujú diplomatické výsady, imunity a úľavy.
3. Zmluvné strany nie sú povinné oslobodzovať od povinnosti zaplatiť daň z príjmu, dôchodky alebo každoročné renty vyplácané bývalým členom a bývalým úradníkom tribunálu.

Článok 12

Prostriedky a oslobodenie od devízových obmedzení

1. Tribunál, ktorý pri svojej činnosti nie je obmedzovaný finančnou kontrolou, záväznými predpismi ani finančnými moratóriami ľubovoľného druhu
   a) môže mať v držbe prostriedky, valuty ľubovoľného druhu alebo zlato a môže mať účty v ľubovoľnej peňažnej mene,
   b) môže slobodne prevádzať svoje prostriedky, zlato alebo valuty z krajiny do krajiny alebo v rámci jednej krajiny a premeniť ľubovoľnú peňažnú menu, ktorú má v držbe, na ľubovoľnú inú peňažnú menu,
   c) môže dostávať, mať v držbe, odovzdávať, prevádzať, konvertovať zálohy a ďalšie prostriedky finančného zabezpečenia alebo uskutočňovať s nimi iné operácie.

2. Tribunál pri uplatňovaní svojich práv upravených v bode 1 príslušným spôsobom zohľadňuje prípadné výzvy zo strany akejkoľvek zmluvnej strany do tej miery, do akej prijatie opatrení na základe takýchto výzev nebude zasahovať do záujmov tribunálu.

Článok 13

Členovia tribunálu

1. Členovia tribunálu pri výkone svojich povinností v tribunáli požívajú výsady, imunity, úľavy a prednostné práva, ktoré sa poskytujú hlavám diplomatických zastupiteľstiev v súlade s Viedenským dohovorom.
2. Členom tribunálu a členom rodiny, ktorí s nimi žijú v spoločnej domácnosti, sa poskytujú všetky úľavy pri výjazde z krajiny, v ktorej sa môžu zdržiavať, aj pri vjazde do krajiny, kde zasadá tribunál, a pri výjazde z nej. Pri cestovaní v súvislosti s výkonom ich funkcií požívajú vo všetkých krajinách, cez ktoré sú prípadne nútení prechádzať, všetky výsady, imunity a úľavy poskytované týmito krajinami za obdobných okolností diplomatickým zástupcom.
3. Ak sa členovia tribunálu zdržiavajú v určitom štáte, ktorý nie je krajinou ich štátnej príslušnosti ani krajinou trvalého pobytu, s cieľom, aby boli k dispozícii tribunálu, potom sa im a spolu s nimi aj členom rodiny poskytujú na obdobie ich pobytu diplomatické výsady, imunity a úľavy.
4. Členom tribunálu, ako aj ich rodinným príslušníkom, ktorí s nimi žijú v spoločnej domácnosti, sa počas medzinárodných kríz poskytujú rovnaké úľavy pri repatriácii, aké sa poskytujú diplomatickým zástupcom na základe Viedenského dohovoru.
5. Členovia tribunálu poisťujú dopravné prostriedky, ktoré im patria alebo ktoré prevádzkujú, proti rizikám konania tretích osôb, ako to predpisujú zákony a nariadenia toho štátu, v ktorom sa príslušný dopravný prostriedok prevádzkuje.
6. Odseky 1 až 5 tohto článku sa vzťahujú aj na členov tribunálu dokonca po ich výmene, ak aj naďalej vykonávajú svoje funkcie v súlade s článkom 5 ods. 3 štatútu.
7. Na zabezpečenie úplnej slobody slova a nezávislosti členov tribunálu pri výkone ich funkcií sa imunita voči súdnym a administratívnym konaniam vo vzťahu k tomu, čo povedali alebo napísali, ako aj k všetkému tomu, čo vykonali pri plnení svojich funkcií, poskytuje aj naďalej v tom prípade, ak príslušné osoby už nie sú viac členmi tribunálu alebo ak už nevykonávajú svoje funkcie.

Článok 14

Úradníci

1. Tajomník pri výkone svojich povinností v tribunáli požíva diplomatické výsady, imunity a úľavy.
2. Ďalší úradníci tribunálu požívajú v ľubovoľnej krajine, v ktorej sa môžu nachádzať v záležitostiach tribunálu alebo cez ktoré môžu v tejto súvislosti prechádzať, také výsady, imunity a úľavy, aké nevyhnutne potrebujú na nezávislý výkon svojich funkcií. Okrem iného sa im poskytuje
   a) imunita voči osobnému zatknutiu a zadržaniu osobnej batožiny,
   b) oslobodenie od cla, daní a iných platieb pri dovoze ich nábytku a majetku pri prvom nástupe do funkcie v príslušnom štáte, ako aj pri ich vývoze naspäť do krajiny ich trvalého pobytu,
   c) oslobodenie od prehliadky osobnej batožiny, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že v batožine sa nachádzajú predmety, ktoré nie sú určené na osobnú potrebu, alebo predmety, ktorých dovoz alebo vývoz je zakázaný zákonom alebo upravený záväznými predpismi o karanténe príslušnej zmluvnej strany; prehliadka sa v tomto prípade uskutočňuje v prítomnosti príslušného úradníka,

d) imunita voči súdnym a administratívnym konaniam vo vzťahu k tomu, čo úradník povie alebo napíše, a takisto k všetkému tomu, čo vykonal pri výkone svojich funkcií, pričom táto imunita zostáva v účinnosti aj potom, keď prestal plniť svoje funkcie,

e) imunitu voči štátnym povinnostiam,

f) spoločne s rodinnými príslušníkmi žijúcimi s ním v spoločnej domácnosti - oslobodenie od imigračných obmedzení alebo registrácie cudzincov,

g) rovnaké výsady vo vzťahu k devízam a valutám, aké sa poskytujú úradníkom porovnateľnej úrovne na diplomatických zastupiteľstvách pri príslušnej vláde,

h) spoločne s rodinnými príslušníkmi žijúcimi s ním v spoločnej domácnosti - rovnaké úľavy pri repatriácii počas medzinárodných kríz, aké sa poskytujú podľa Viedenského dohovoru diplomatickým zástupcom.

3. Od úradníkov tribunálu sa požaduje, aby poisťovali dopravné prostriedky, ktoré im patria alebo ktoré prevádzkujú, proti škodám spôsobeným tretím osobám, ako to predpisujú zákony a nariadenia toho štátu, v ktorom sa príslušný dopravný prostriedok prevádzkuje.

4. Tribunál oznamuje všetkým zmluvným stranám kategórie úradníkov, vo vzťahu ku ktorým sa aplikujú ustanovenia tohto článku. Mená úradníkov zaraďovaných do týchto kategórií sa pravidelne nahlasujú všetkým zmluvným stranám.

Článok 15

Experti vymenovaní podľa článku 289 dohovoru

Expertom vymenovaným podľa článku 289 dohovoru sa na obdobie, počas ktorého plnia úlohy, ktorými boli poverení, vrátane času stráveného na ceste v súvislosti s takýmito povereniami, poskytujú rovnaké výsady, imunity a úľavy, ktoré sú potrebné na nezávislý výkon ich funkcií. Okrem iného sa im poskytuje

a) imunita voči osobnému zatknutiu a zadržaniu osobnej batožiny,

b) oslobodenie od prehliadky osobnej batožiny, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že v batožine sa nachádzajú predmety, ktoré nie sú určené na osobnú potrebu, alebo predmety, ktorých dovoz alebo vývoz sa zakazuje zákonom alebo je upravený všeobecne záväznými právnymi predpismi o karanténe príslušnej zmluvnej strany, prehliadka sa v tomto prípade uskutočňuje v prítomnosti príslušného experta,

c) imunita voči súdnym a administratívnym konaniam vo vzťahu k tomu, čo expert povie alebo napíše, a takisto ku všetkému, čo vykonal pri výkone svojich funkcií, pričom táto imunita zostáva v účinnosti aj potom, keď prestal vykonávať svoje funkcie,

d) nedotknuteľnosť dokumentov a písomností,

e) oslobodenie od prisťahovaleckých obmedzení alebo registrácie cudzincov,

f) rovnaké úľavy vo vzťahu k mene a valutovým obmedzeniam, aké sa poskytujú zástupcom zahraničných vlád, ktorí sú na krátkodobej služobnej ceste,

g) počas medzinárodných kríz sa takýmto expertom poskytujú rovnaké úľavy pri repatriácii, aké sa poskytujú podľa Viedenského dohovoru diplomatickým zástupcom.

Článok 16

Zástupcovia, poverenci a advokáti

1. Zástupcom, poverencom a advokátom v tribunáli sa na obdobie, počas ktorého vykonávajú svoje úlohy, vrátane času, ktorý strávia na ceste v súvislosti s plnením úloh, ktorými boli poverení, poskytujú výsady, imunity a úľavy nevyhnutné na nezávislý výkon ich funkcií. Okrem iných sa im poskytuje

a) imunita voči osobnému zatknutiu a zadržaniu osobnej batožiny,

b) oslobodenie od prehliadky osobnej batožiny, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že v batožine sa nachádzajú predmety, ktorých dovoz alebo vývoz je zakázaný zákonom alebo je upravený všeobecne záväznými právnymi predpismi o karanténe príslušnej zmluvnej strany; prehliadka sa v tomto prípade uskutočňuje v prítomnosti príslušného zástupcu, poverenca alebo advokáta,

c) imunita voči súdnym a administratívnym konaniam vo vzťahu k tomu, čo zástupca, poverenec alebo advokát povie alebo napíše, a takisto ku všetkému, čo vykonal pri výkone svojich funkcií, pričom táto imunita zostáva v účinnosti aj potom, keď prestal vykonávať svoje funkcie,

d) nedotknuteľnosť dokumentov a písomností,

e) právo dostávať písomnosti alebo korešpondenciu cez kuriéra alebo v zapečatených vreciach,

f) oslobodenie od prisťahovaleckých obmedzení alebo registrácie cudzincov,

g) rovnaké úľavy vo vzťahu k osobnej batožine, mene alebo valutovým obmedzeniam, aké sa poskytujú zástupcom zahraničných vlád, ktorí sú na krátkodobej služobnej ceste,

h) rovnaké úľavy pri repatriácii počas medzinárodných kríz, aké sa poskytujú podľa Viedenského dohovoru diplomatickým zástupcom.

2. Po prijatí oznámenia od strán v konaní pred tribunálom súvisiaceho s menovaním zástupcu, poverenca alebo advokáta bude zástupcovi, poverencovi alebo advokátovi vydaný preukaz jeho štatútu s podpisom tajomníka na obdobie, ktoré je nevyhnutné na konanie pred tribunálom.

3. Kompetentné úradné miesta príslušného štátu poskytujú výsady, imunity a úľavy určené týmto článkom po predložení preukazu uvedeného v odseku 2.

4. Obdobie, počas ktorého sa títo zástupcovia, poverenci alebo advokáti nachádzajú v ktoromkoľvek štáte pri výkone svojich funkcií, sa nezapočítava do dĺžky trvalého pobytu, ak sa dĺžkou trvalého pobytu určuje ľubovoľný druh zdanenia.

Článok 17

Svedkovia, experti a osoby vykonávajúce poverenia

1. Svedkom, expertom a osobám, ktoré vykonávajú poverenia na základe rozhodnutia tribunálu, sa na obdobie výkonu poverení vrátane času na ceste v súvislosti s takýmito povereniami poskytujú výsady, imunity a úľavy definované v článku 15 písm. a) až f).

2. Počas medzinárodných kríz sa svedkom, expertom a takýmto osobám poskytujú úľavy pri repatriácii.

Článok 18

Občania a osoby s trvalým pobytom

Okrem tých prípadov, keď príslušná zmluvná strana môže poskytovať dodatočné výsady a imunity, bude osoba, ktorá požíva výsady a imunity, ktoré predpokladá táto dohoda, na území zmluvnej strany, ktorej je táto osoba občanom alebo kde má svoj trvalý pobyt, požívať iba imunitu voči administratívnym opatreniam a nedotknuteľnosť vo vzťahu k tomu, čo povie alebo čo napíše, a ku všetkému, čo táto osoba vykoná pri výkone svojich funkcií, pričom táto imunita zostáva v účinnosti aj potom, keď osoba prestane vykonávať svoje funkcie v súvislosti s tribunálom.

Článok 19

Dodržiavanie zákonov a rozhodnutí

1. Výsady, imunity, úľavy a prednostné práva, ktoré upravujú články 13 až 17 tejto dohody, sa neposkytujú na osobný prospech, ale na ochranu nezávislého výkonu funkcií príslušných osôb v súvislosti s tribunálom.

2. Bez ujmy na výsadách a imunitách sú všetky osoby spomínané v článkoch 13 až 17 povinné dodržiavať zákony a predpisy zmluvnej strany, na ktorej území sa môžu nachádzať v záležitostiach tribunálu alebo cez ktorej územie môžu cestovať v takýchto záležitostiach.

Článok 20

Zrieknutie sa imunity

1. Keďže výsady a imunity, ktoré predpokladá táto dohoda, sa poskytujú v záujme riadneho výkonu spravodlivosti, a nie na osobný prospech, kompetentný orgán má právo a povinnosť zrieknuť sa imunity v ľubovoľnom prípade, ak by podľa jeho názoru imunita bránila spravodlivosti a ak by bolo možné sa jej zriecť bez ujmy na výkone spravodlivosti.
2. Na tento účel je kompetentný orgán v prípade zástupcov, poverencov a advokátov zastupujúcich štát, ktorý je stranou súdneho sporu pred tribunálom, alebo týmto štátom menovaných príslušný štát. Pre tajomníka, expertov menovaných podľa článku 289 dohovoru a takisto svedkov, expertov a osoby vykonávajúce poverenie bude kompetentným orgánom tribunál. V prípade ostatných úradníkov tribunálu bude kompetentným orgánom tajomník konajúci so súhlasom predsedu tribunálu.

Článok 21

Laissez-passer a víza

1. Zmluvné strany uznávajú a prijímajú laissez-passer Organizácie Spojených národov vydávané členom a úradníkom tribunálu a rovnako aj expertom menovaným podľa článku 289 dohovoru ako platné cestovné doklady.
2. Žiadosti o víza (ak sú víza potrebné) zo strany členov tribunálu a tajomníka sa vybavujú podľa možnosti čo najrýchlejšie. Žiadosti o víza zo strany všetkých ostatných osôb, ktoré sú držiteľmi, respektíve ktoré majú právo na prijatie laissez-passer, uvedených v odseku 1 tohto článku a osôb spomínaných v článkoch 15 a 16, ak sú sprevádzané, a potvrdenie o tom, že tieto osoby cestujú v záležitostiach tribunálu, sa vybavujú podľa možnosti čo najrýchlejšie.

Článok 22

Sloboda pohybu

Na slobodný pohyb členov tribunálu a takisto ostatných osôb uvedených v článkoch 13 až 17 do sídla tribunálu a späť do miesta, kde tribunál zasadá alebo iným spôsobom vykonáva svoje funkcie, sa nevzťahujú žiadne administratívne ani iné obmedzenia.

Článok 23

Udržiavanie bezpečnosti a verejného poriadku

1. Ak príslušná zmluvná strana pokladá za potrebné prijať opatrenia nevyhnutné na udržiavanie bezpečnosti a verejného poriadku v súlade s medzinárodným právom bez toho, aby bola spôsobená ujma na nezávislom a riadnom pôsobení tribunálu, obrátiť sa na tribunál tak operatívne, ako to umožňujú okolnosti, s tým, aby po vzájomnej dohode boli určené opatrenia nevyhnutné na ochranu tribunálu.
2. Tribunál spolupracuje s vládou tejto zmluvnej strany s cieľom predchádzať vzniku akéhokoľvek ohrozenia bezpečnosti alebo verejného poriadku v tomto štáte v dôsledku svojej činnosti.

Článok 24

Spolupráca s orgánmi zmluvných strán

Tribunál stále spolupracuje s príslušnými orgánmi zmluvných strán s cieľom napomáhať vykonávaniu ich zákonov a predchádzať ľubovoľnému zneužívaniu v súvislosti s výsadami, imunitami, úľavami a prednostnými právami uvedenými v tejto dohode.

Článok 25

Vzájomné vzťahy s osobitnými dohodami

Ak sa ustanovenia tejto dohody a ustanovenia ľubovoľnej osobitnej dohody medzi tribunálom a zmluvnou stranou dotýkajú tých istých otázok, vo všetkých možných prípadoch ich treba vykladať ako navzájom sa dopĺňajúce tak, že sa obe ustanovenia použijú a pritom žiadne z nich neobmedzí účinok druhého; v prípade rozporu však majú prednosť ustanovenia osobitnej dohody.

Článok 26

Riešenie sporov

1. Tribunál podniká príslušné kroky na vyriešenie
   a) sporov zo zmlúv a iných sporov súkromnoprávneho charakteru, v ktorých jednou zo strán sporu je tribunál,
   b) sporov s účasťou niektorej z osôb uvedených v tejto dohode, ktorá z titulu svojho funkčného postavenia požíva imunitu, ak nebolo vyslovené zrieknutie sa takejto imunity.
2. Ak sa strany nedohodli na inom spôsobe riešenia, budú všetky spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody postúpené arbitráži. V prípade sporu medzi tribunálom a zmluvnou stranou, ktorý nebude vyriešený pomocou konzultácií, rokovaní ani iného dohodnutého spôsobu riešenia v priebehu troch mesiacov od predloženia príslušnej žiadosti jednej zo strán sporu, bude spor na žiadosť ľubovoľnej zo strán postúpený na definitívne vyriešenie porote zloženej z troch rozhodcov: jedného vyberá tribunál, druhého zmluvná strana a tretieho, ktorý sa stáva predsedom poroty, prví dvaja rozhodcovia. Ak ktorákoľvek zo strán neurčí rozhodcu v lehote dvoch mesiacov od vymenovania rozhodcu druhou stranou, vymenuje ho generálny tajomník Organizácie Spojených národov. Ak sa prví dvaja rozhodcovia v priebehu troch mesiacov od svojho vymenovania nedohodnú ohľadne vymenovania tretieho rozhodcu, tohto rozhodcu na žiadosť tribunálu alebo zmluvnej strany vyberie generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 27

Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpis všetkým štátom a zostane otvorená na podpis v sídle Organizácie Spojených národov v priebehu dvadsiatich štyroch mesiacov od 1. júla 1997.

Článok 28

Ratifikácia

Táto dohoda podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 29

Prístup

K tejto dohode môžu pristúpiť všetky štáty. Listiny o prístupe sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 30

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobudne platnosť 30 dní po uložení desiatej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

2. Pre každý štát, ktorý ratifikuje túto dohodu alebo ktorý k nej pristúpi po uložení desiatej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe, táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym dňom nasledujúcim po dni uloženia jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Článok 31

Predbežné vykonávanie

Štát, ktorý zamýšľa ratifikovať túto dohodu alebo pristúpiť k tejto dohode, môže kedykoľvek oznámiť depozitárovi skutočnosť, že túto dohodu bude predbežne vykonávať počas obdobia nepresahujúceho dva roky.

Článok 32

Osobitné vykonávanie

Ak bude na posúdenie tribunálu predložený v súlade so štatútom spor, môže ľubovoľný štát, ktorý vystupuje ako strana sporu, ale ktorý nie je zmluvnou stranou tejto dohody, konkrétne na účely súvisiace so záležitosťou, ktorá je predmetom tohto sporu, a na obdobie konania pred tribunálom uložiť listinu o prijatí. Listiny o prijatí sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov a nadobudnú účinnosť dňom ich uloženia.

Článok 33

Výpoveď

1. Zmluvná strana môže písomným oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov vypovedať túto dohodu. Výpoveď nadobudne platnosť jeden rok odo dňa prijatia oznámenia, ak oznámenie neuvádza neskorší dátum.
2. Výpoveď v žiadnom prípade neovplyvní povinnosť ktorejkoľvek zmluvnej strany plniť akúkoľvek povinnosť obsiahnutú v tejto dohode, akú by mala plniť podľa medzinárodného práva nezávisle od tejto dohody.

Článok 34

Depozitár

Depozitárom tejto dohody je generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 35

Autentické znenia

Arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenia tejto dohody sú rovnako autentické.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení, podpísali túto dohodu.

Otvorená na podpis v New Yorku 1. júla 1997 v jednom pôvodnom vyhotovení v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku.

Peter Tomka v. r.

Príloha
k č. 373/2002 Z. z.

AGREEMENT

on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea

The States Parties to the present Agreement,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Tribunal for the Law of the Sea,

Recognizing that the Tribunal should enjoy such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions,

Recalling that the Statute of the Tribunal provides, in article 10, that the Members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities,

Recognizing that persons participating in proceedings and officials of the Tribunal should enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Agreement:

(a) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
(b) "Statute" means the Statute of the International Tribunal for the Law of the Sea in Annex VI to the Convention;
(c) "States Parties" means States Parties to this Agreement;
(d) "Tribunal" means the International Tribunal for the Law of the Sea;
(e) "Member of the Tribunal" means an elected member of the Tribunal or a person chosen under article 17 of the Statute for the purpose of a particular case;
(f) "Registrar" means the Registrar of the Tribunal and includes any official of the Tribunal acting as Registrar;
(g) "officials of the Tribunal" means the Registrar and other members of the staff of the Registry;
(h) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

Article 2

Juridical personality of the Tribunal

The Tribunal shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

(a) to contract;
(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
(c) to institute legal proceedings.

Article 3

Inviolability of the premises of the Tribunal

The premises of the Tribunal shall be inviolable, subject to such conditions as may be agreed with the State Party concerned.

Article 4

Flag and emblem

The Tribunal shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 5

Immunity of the Tribunal, its property, assets and funds

1. The Tribunal shall enjoy immunity from legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, assets and funds of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, seizure, expropriation or any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out its functions, the property, assets and funds of the Tribunal shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

4. The Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

Article 6

Archives

The archives of the Tribunal, and all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable at all times and wherever they may be located. The State

Party where the archives are located shall be informed of the location of such archives and documents.

Article 7

Exercise of the functions
of the Tribunal outside the Headquarters

In the event that the Tribunal considers it desirable to sit or otherwise exercise its functions elsewhere than at its Headquarters, it may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 8

Communications

1. For the purposes of its official communications and correspondence, the Tribunal shall enjoy in the territory of each State Party, insofar as is compatible with the international obligations of the State concerned, treatment not less favourable than that which the State Party accords to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. The Tribunal may use all appropriate means of communication and make use of codes or cipher for its official communications or correspondence. The official communications and correspondence of the Tribunal shall be inviolable.

3. The Tribunal shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

Article 9

Exemption from taxes, customs duties
and import or export restrictions

1. The Tribunal, its assets, income and other property, and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services.

2. The Tribunal shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the Government of that State Party. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, import turnover taxes, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article 10

Reimbursement of duties and/or taxes

1. The Tribunal shall not, as a general rule, claim exemption from duties and taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Tribunal for its official use makes major purchases of property and goods or services on which duties and taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Tribunal.

Article 11

Taxation

1. The salaries, emoluments and allowances paid to Members and officials of the Tribunal shall be exempt from taxation.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such Members or officials are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence if such Members or officials are accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

3. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Members and former officials of the Tribunal.

Article 12

Funds and freedom from currency restrictions

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:
(a) the Tribunal may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;
(b) the Tribunal shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;
(c) the Tribunal may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Tribunal shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Tribunal.

Article 13

Members of the Tribunal

1. Members of the Tribunal shall, when engaged on the business of the Tribunal, enjoy the privileges, immunities, facilities and prerogatives accorded to heads of diplomatic missions in accordance with the Vienna Convention.

2. Members of the Tribunal and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Tribunal is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, they shall in all countries through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by these countries to diplomatic agents in similar circumstances.

3. If Members of the Tribunal, for the purpose of holding themselves at the disposal of the Tribunal, reside in any country other than that of which they are nationals or permanent residents, they shall, together with the members of their families forming part of their households, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of their residence there.

4. Members of the Tribunal shall be accorded, together with members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Members of the Tribunal shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. Paragraphs 1 to 5 of this article shall apply to Members of the Tribunal even after they have been replaced if they continue to exercise their functions in accordance with article 5, paragraph 3, of the Statute.

7. In order to secure, for Members of the Tribunal, complete freedom of speech and independence in the discharge of their functions, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer Members of the Tribunal or performing those functions.

Article 14

Officials

1. The Registrar shall, when engaged on the business of the Tribunal, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities.

2. Other officials of the Tribunal shall enjoy in any country where they may be on the business of the Tribunal, or in any country through which they may pass on such business, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
(b) the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question and to re-export the same free of duty to their country of permanent residence;
(c) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;
(d) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;
(e) immunity from national service obligations;
(f) together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;
(g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
(h) together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

3. The officials of the Tribunal shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

4. The Tribunal shall communicate to all States Parties the categories of officials to which the provisions of this article shall apply. The names of the officials included in these categories shall from time to time be communicated to all States Parties.

Article 15

Experts appointed
under article 289 of the Convention

Experts appointed under article 289 of the Convention shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use

or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) such experts shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

Article 16

Agents, counsel and advocates

1. Agents, counsel and advocates before the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions. In particular, they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the agent, counsel or advocate concerned;

(c) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their functions, which immunity shall continue even after they have ceased to exercise their functions;

(d) inviolability of documents and papers;

(e) the right to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(f) exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) the same facilities in respect of their personal baggage and in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon receipt of notification from parties to proceedings before the Tribunal as to the appointment of an agent, counsel or advocate, a certification of the status of such representative shall be provided under the signature of the Registrar and limited to a period reasonably required for the proceedings.

3. The competent authorities of the State concerned shall accord the privileges, immunities and facilities provided for in this article upon production of the certification referred to in paragraph 2.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which such agents, counsel or advocates are present in a State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

Article 17

Witnesses, experts
and persons performing missions

1. Witnesses, experts and persons performing missions by order of the Tribunal shall be accorded, during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions, the privileges, immunities and facilities provided for in article 15, subparagraphs (a) to (f).

2. Witnesses, experts and such persons shall be accorded repatriation facilities in time of international crises.

Article 18

Nationals and permanent residents

Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the State Party concerned, and without prejudice to article 11, a person enjoying immunities and privileges under this Agreement shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only immunity from legal process and inviolability in respect of words spoken or written and all acts done by that person in the discharge of his or her duties, which immunity shall continue even after the person has ceased to exercise his or her functions in connection with the Tribunal.

Article 19

Respect for laws and regulations

1. Privileges, immunities, facilities and prerogatives as provided for in articles 13 to 17 of this Agreement are granted not for the personal benefit of the individuals themselves but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Tribunal.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 13 to 17 to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Tribunal or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 20

Waiver

1. Inasmuch as the privileges and immunities provided for in this Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves, the competent authority has the right and the duty to waive the immunity in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the administration of justice.

2. For this purpose, the competent authority in the case of agents, counsel and advocates representing or designated by a State which is a party to proceedings before the Tribunal will be the State concerned. In the case of other agents, counsel and advocates, the Registrar, experts appointed under article 289 of the Convention and witnesses, experts and persons performing missions, the competent authority will be the Tribunal. In the case of other officials of the Tribunal, the competent authority will be the Registrar, acting with the approval of the President of the Tribunal.

Article 21

Laissez-passer and visas

1. The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Members and officials of the Tribunal or experts appointed under article 289 of the Convention as a valid travel document.

2. Applications for visas (where required) from the Members of the Tribunal and the Registrar shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas from all other persons holding or entitled to hold laissez-passer referred to in paragraph 1 of this Article and from persons referred to in articles 16 and 17, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the Tribunal, shall be dealt with as speedily as possible.

Article 22

Freedom of movement

No administrative or other restrictions shall be imposed on the free movement of Members of the Tribunal, as well as other persons mentioned in articles 13 to 17, to and from the Headquarters of the Tribunal or the place where the Tribunal is sitting or otherwise exercising its functions.

Article 23

Maintenance of security and public order

1. If the State Party concerned considers it necessary to take, without prejudice to the independent and proper working of the Tribunal, measures necessary for the security or for the maintenance of public order of the State Party in accordance with international law, it shall approach the Tribunal as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the Tribunal.

2. The Tribunal shall cooperate with the Government of such State Party to avoid any prejudice to the security or public order of the State Party resulting from its activities.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

The Tribunal shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the execution of their laws and to prevent any abuse in connection with the privileges, immunities, facilities and prerogatives referred to in this Agreement.

Article 25

Relationship with special agreements

Insofar as the provisions of this Agreement and the provisions of any special agreement between the Tribunal and a State Party relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither provision shall narrow the effect of the other; but in case of conflict the provision of the special agreement shall prevail.

Article 26

Settlement of disputes

1. The Tribunal shall make suitable provisions for the settlement of:

(a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;

(b) disputes involving any person referred to in this Agreement who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

2. All disputes arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be referred to an arbitral tribunal unless the parties have agreed to another mode of settlement. If a dispute arises between the Tribunal and a State Party which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute, it shall at the request of either party be referred for final decision to a panel of three arbitrators: one to be chosen by the Tribunal, one to be chosen by the State Party and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators. If either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the Secretary-General of the United Nations shall make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators the third

arbitrator shall be chosen by the Secretary-General of the United Nations upon the request of the Tribunal or the State Party.

Article 27

Signature

This Agreement shall be open for signature by all States and shall remain open for signature at United Nations Headquarters for twenty-four months from 1 July 1997.

Article 28

Ratification

This Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Accession

This Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 30

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State which ratifies this Agreement or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 31

Provisional application

A State which intends to ratify or accede to this Agreement may at any time notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally for a period not exceeding two years.

Article 32

Ad hoc application

Where a dispute has been submitted to the Tribunal in accordance with the Statute, any State not a party to this Agreement which is a party to the dispute may, ad hoc for the purposes and duration of the case relating thereto, become a party to this Agreement by the deposit of an instrument of acceptance. Instruments of acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall become effective on the date of deposit.

Article 33

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Agreement to which it would be subject under international law independently of this Agreement.

Article 34

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

Article 35

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

OPENED FOR SIGNATURE at New York, this first day of July, one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.